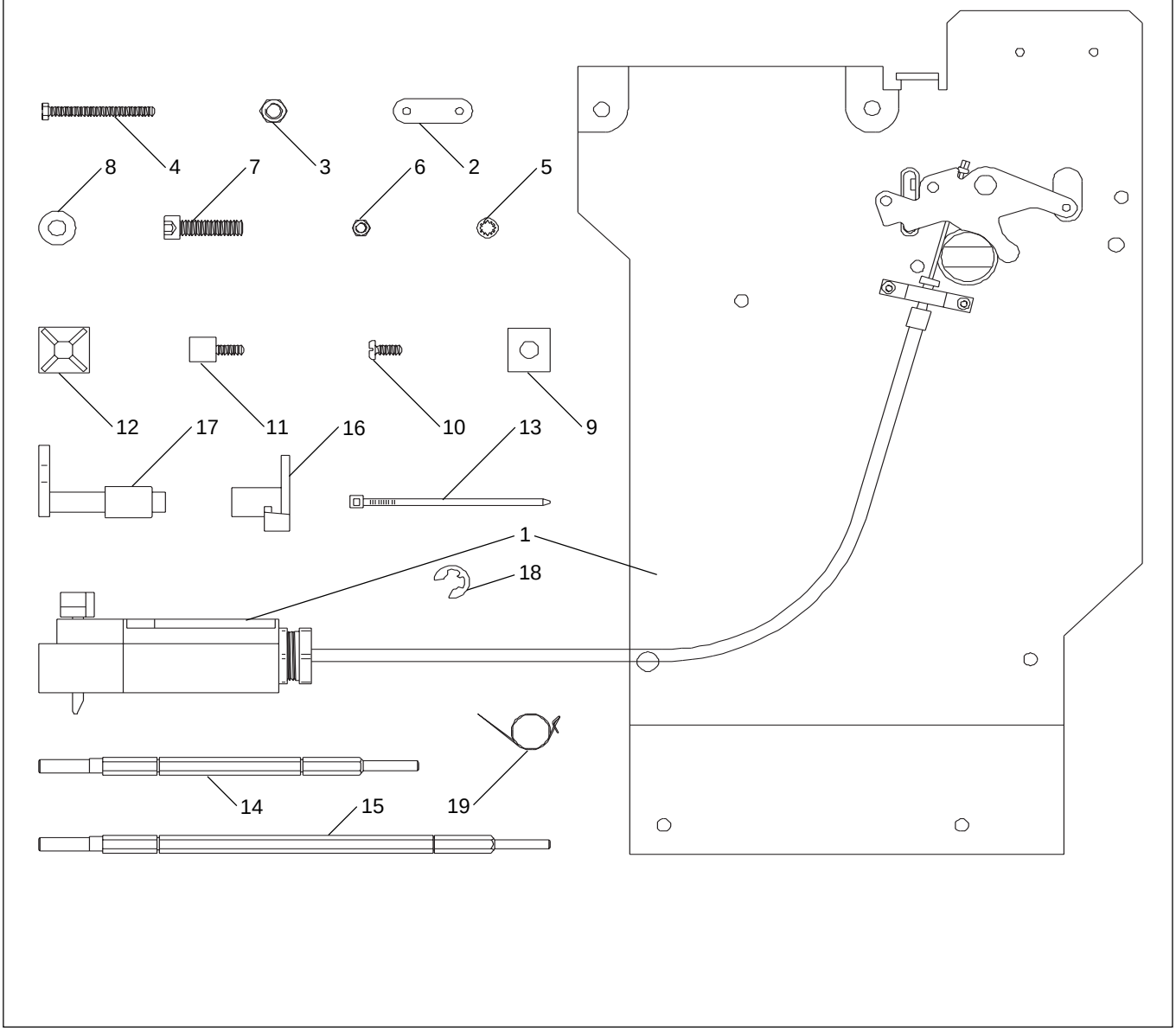
SIEMENS
3WN6

**3WX3667-1JA00**

# Einschaltsperre bei offener Schaltschranktür für Festeinbauschalter /
# Closing lockout with cubicle door open for fixed-mounted circuit-breaker /
# Blocage d'enclenchement sur porte ouverte /
# Bloqueo de conexión a puerta abierta para interruptor fijo /
# Blocco di inserzione a porta del quadro aperta per interruttore automatico in esecuzione fissa /
# Tillkopplingsspärr vid öppen kopplingsskåpsdörr för fast monterade brytare

**Betriebsanleitung/Operating Instructions** Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0WX36-8CA1 / 9239 9789 422 0A

**Packungsinhalt überprüfen (Stückliste siehe Seite 2) /**
**Check contents of pack (see page 2 for list of parts) /**
**Vérification du contenu de l'emballage (liste des pièces, voir page 2) /**
**Comprobar el contenido del paquete (Ver lista de piezas en página 2) /**
**Verificare il contenuto dell'imballo (lista dei componenti, vedi pag. 2) /**
**Kontroll av förpackningens innehåll (stycklista se sidan 2)**




Alle Rechte vorbehalten. All rights reserved. Tous droits réservés. Nos reservamos todos los derechos.
Tutti i diritti riservati. All rätt förbehålles
© Siemens AG 1995

**Packungsinhalt überprüfen (Fortsetzung von Seite 1) /**
**Check contents of pack (continued from page 1) /**
**Vérification du contenu de l'emballage (dessin, voir page 1) /**
**Comprobar el contenido del paquete (Continuación de página 1) /**
**Verificare il contenuto dell'imballo (riferimenti come da pag. 1) /**
**Kontroll av förpackningens innehåll (fortsättning från sidan 1)**

## Deutsch

1 Festeinbauplatte komplett (1x)
2 Gewindeplatte (1x)
3 Setzmutter M6 (2x)
4 Sechskantschraube M4x40 DIN 933 (2x)
5 Zahnscheibe I 4,3 DIN 6797 (2x)
6 Sechskantmutter M4 DIN 934 (2x)
7 Zylinderschraube M6x25 DIN 912 (4x)
8 Spannscheibe 6 DIN 6796 (4x)
9 Einlegemutter M6 (2x)
10 Linsenschraube M4x10 DIN 85 (2x)
11 Puffer M4 (2x)
12 Befestigungsplatte 19x19 (4x)
13 Kabelbinder 30 D (4x)
14 Steckwelle Baugröße 1 (1x)
15 Steckwelle Baugröße 2 (1x)
16 Mitnehmerhebel (1x)
17 Geberhebel (1x)
18 Sicherungsscheibe 5 DIN 6799 (2x)
19 Drehfeder (1x)

## English

1 Fixed-mounting plate, complete (1x)
2 Threaded plate (1x)
3 Setting nut M6 (2x)
4 Hexagon-head bolt M4x40 DIN 933 (2x)
5 Toothed lock washer I 4.3 DIN 6797 (2x)
6 Hexagonal nut M4 DIN 934 (2x)
7 Cheese-head screw M6x25 DIN 912 (4x)
8 Tensioning washer 6 DIN 6796 (4x)
9 Insert nut M6 (2x)
10 Cap screw M4x10 DIN 85 (2x)
11 Buffer M4 (2x)
12 Mounting plate 19x19 (4x)
13 Cable binder 30 D (4x)
14 Push-on shaft Size 1 (1x)
15 Push-on shaft Size 2 (1x)
16 Pawl (1x)
17 Sensor lever (1x)
18 Lock washer 5 DIN 6799 (2x)
19 Torsion spring (1x)

## Français

1 interrupteur de porte (complet) et plaque de fixation (1x)
2 plaquette à perçages (1x)
3 écrou à collerette M6 (2x)
4 vis à tête hexagonale M4x40 DIN 933 (2x)
5 rondelle crantée V 4,3 DIN 6797 (2x)
6 écrou hexagonal M4 DIN 934 (2x)
7 vis à tête cylindrique M6x25 DIN 912 (4x)
8 rondelle Belleville 6 DIN 6796 (4x)
9 écrou prisonnier M6 (2x)
10 vis à tête bombée M4x10 DIN 85 (2x)
11 tampon M4 (2x)
12 plaquette de fixation 19x19 (4x)
13 serre-câble 30 D (4x)
14 arbre pour taille 1 (1x)
15 arbre pour taille 2 (1x)
16 entraîneur (1x)
17 levier de l'arbre (1x)
18 bague d'arrêt 5 DIN 6799 (2x)
19 ressort spirale (1x)

## Español

1 Placa de montaje fijo completa (1x)
2 Placa roscada (1x)
3 Tuerca de asiento M6 (2x)
4 Tornillo hexagonal M4x40 DIN 933 (2x)
5 Arandela dentada I 4,3 DIN 6797 (2x)
6 Tuerca hexagonal M4 DIN 934 (2x)
7 Tornillo cilíndrico M6x25 DIN 912 (4x)
8 Arandela de resorte 6 DIN 6796 (4x)
9 Tuerca de inserción M6 (2x)
10 Tornillo alomado M4x10 DIN 85 (2x)
11 Amortiguador M4 (2x)
12 Placa de fijación 19x19 (4x)
13 Ligadura de cables 30 D (4x)
14 Eje enchufable tamaño 1 (1x)
15 Eje enchufable tamaño 2 (1x)
16 Palanca de arrastre (1x)
17 Palanca maestra (1x)
18 Arandela de retención 5 DIN 6799 (2x)
19 Resorte de torsión (1x)

## Italiano

1 Piastra di fissaggio completa (1x)
2 Piastrina filettata (1x)
3 Dado M6 (2x)
4 Vite a testa esagonale M4x40 DIN 933 (2x)
5 Rondella dentata | 4,3 DIN 6797 (2x)
6 Dado esagonale M4 DIN 934 (2x)
7 Vite a testa cilindrica M6x25 DIN 912 (4x)
8 Rondella elastica 6 DIN 6796 (4x)
9 Dado di tenuta M6 (2x)
10 Vite M4x10 DIN 85 (2x)
11 Respingente M4 (2x)
12 Piastrina di fissaggio 19x19 (4x)
13 Fascetta 30 D (4x)
14 Albero grandezza costruttiva 1 (1x)
15 Albero grandezza costruttiva 2 (1x)
16 Dente di arresto (1x)
17 Leva con spintore (1x)
18 Rondella di sicurezza 5 DIN 6799 (2x)
19 Molla a torsione (1x)

## Svenska

1 Monteringsplatta komplett (1x)
2 Gängad platta (1x)
3 Ställmutter M6 (2x)
4 Sexkantskruv M4x40 DIN 933 (2x)
5 Kuggskiva I 4,3 DIN 6797 (2x)
6 Sexkantmutter M4 DIN 934 (2x)
7 Skruv med cylindriskt huvud M6x26 DIN 912 (2x)
8 Spännbricka 6 DIN 6796 (4x)
9 Inläggningsmutter M6 (2x)
10 Skruv med kullrigt huvud M4x10 DIN 85 (2x)
11 Buffert M4 (2x)
12 Fästplatta 19x19 (4x)
13 Kabelband 30 D (4x)
14 Insticksaxel storlek 1 (1x)
15 Insticksaxel storlek 2 (1x)
16 Medbringararm (1x)
17 Givararm (1x)
18 Låsbricka 5 DIN 6799 (2x)
19 Vridfjäder (1x)

Deutsch

## ⚠ Warnung!

### Gefährliche Spannung!
### Gefährlicher Federspeicher!

Vor Beginn der Arbeiten Gerät spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.
Nur bei ausgeschaltetem Schalter und entspanntem Federspeicher arbeiten.
Bei Nichtbeachtung können Tod, schwere Körperverletzung oder erheblicher Sachschaden die Folge sein.
Einbau und Montage nur durch Fachpersonal!

English

## ⚠ Warning!

### Hazardous voltage!
### Hazardous spring pressure

Before beginning work on the unit, switch it to a deenergised state and secure it against reactivation.
Work only with the circuit-breaker switched off and the sping discharged.
Non-observance can result in death, severe personal injury or substantial property damage.
Only qualified personnel may perform installation and assembly work.

Français

## ⚠ Attention !

### Tension électrique dangereuse!
### Tension de ressort dangereuse!

Avant le début des travaux, mettre l'appareil hors tension et le condamner dans cette position. Intervenir uniquement sur l'appareil en position d'ouverture et lorsque le dispositif d'accumulation d'énergie par ressorts est détendu. Le non-respect de ces mesures de sécurité peut entraîner la mort, des blessures graves ou des dommages matériels importants. Installation et montage uniquement par des personnes qualifiées.

Español

## ⚠ ¡PELIGRO!

### ¡Tensión peligrosa!
### ¡Resorte peligroso!

Antes de iniciar los trabajos hay que desconectar el aparato y asegurarlo contra reconexiones.
Trabajar únicamente con el interruptor desconectado y el resorte destensado.
La inobservancia de esta advertencia puede causar la muerte, graves lesiones corporales o altos daños materiales.
¡Montaje sólo por personal experto!

Italiano

## ⚠ Attenzione!

### Tensione elettrica pericolosa!
### Molle precariche!

Prima di inziare i lavori, assicurarsi che l'apparecchio non sia in tensione e che sia impossible una reinserzione accidentale. Si proceda ai lavori solo con interruttore aperto e con molle scariche. La mancata osservanza di tali norme può provocare incidenti mortali, gravi lesioni alle persone e ingenti danni materiali.
L'installazione e il montaggio devonno essere effettuati esclusivamente da personale specializzato!

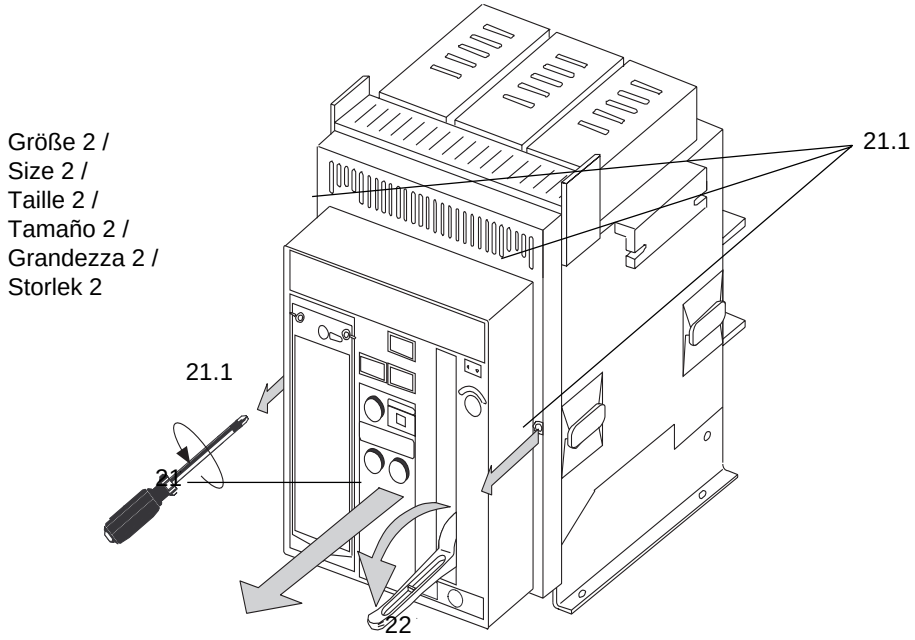
Svenska

## ⚠ Fara!

### Farlig elektrisk spänning!
### Farlig fjäderspänning!

Se till att apparaten är strömlös och låst mot oavsiktlig återinkoppling innan arbetet påbörjas.
Arbeta bara med brytaren frånkopplad och fjädermekanismen utlöst (se sid 2).
Följ driftsinstruktionen och varningsanvisningarna!
Om man ej gör detta finns risk för dödsfall, svår kroppsskada eller avsevärda materiella skador.

**Bedienpult abnehmen / Remove the control panel /**
**Dépose du panneau de commande / Desmontar el panel de control /**
**Asportare il pannello frontale di comando / Montera av manövertavlan**




Deutsch

- Befestigungsschrauben (21.1) lösen (4 x).
- Werkzeug: Kreuzschlitzschraubendreher Größe 2.
- Handhebel (22) bis zum spürbaren Widerstand nach vorn schwenken.
- Bedienpult (21) nach vorn abziehen.

English

- Undo fixing screws (21.1) (4 x).
- Tool: Phillips screwdriver size 2.
- Swivel the hand lever (22) forward until tangible resistance is felt.
- Extract the control panel (21) towards you.

Français

- Desserrer les vis de fixation (27.1) (x 4).
- Outil: tournevis cruciforme taille 2.
- Abaisser le levier (22) jusqu'à sentir une résistance nette.
- Déposer le panneau de commande (21) en le tirant vers l'avant.

Español

- Soltar los tornillos de fijación (21.1) (4x).
- Herramienta: Destornillador de estrella tamaño 2.
- Abatir la palanca manual (22) hacia delante hasta notar resistencia.
- Extraer el panel de control (21) hacia delante.

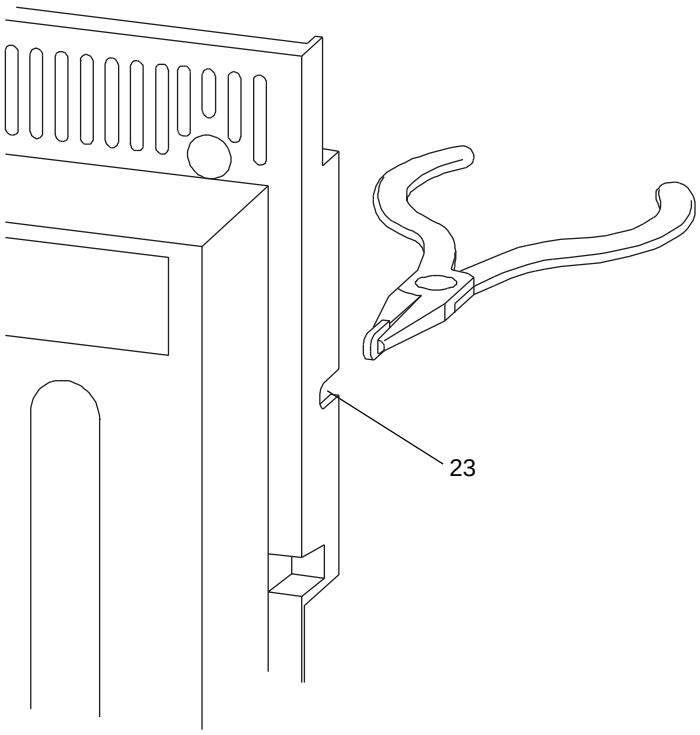
Italiano

- Allentare le viti di fissaggio (21.1) (4x)
- Attrezzo: cacciavite a croce grandezza 2.
- Abbassare la leva di comando (22) fino a sentirne la resistenza.
- Estrarre il pannello di comando (21) tirandolo in avanti.

Svenska

- Lossa (4x) fästskruvarna (21.1).
- Verktyg: kryss-spårmejsel storlek 2.
- Sväng handspaken (22) framåt tills motstånd känns.
- Dra av manövertavlan (21) framåt.

**Bedienpult vorbereiten / Preparing the control panel /
Préparation du panneau de commande / Preparar el panel de control /
Preparare il pannello di comando / Förbereda manövertavlan**




Deutsch

- Steckwellenlochkontur (23) mit Flachrundzange ausbrechen.
- Bei Baugröße 2 muß zusätzlich die Steckwellenlochkontur (23) aus der Abdeckung gebrochen werden.
- Bruchkanten mit Feile an Steckwellenlochkontur (23) anpassen.

English

- Using snipe nose pliers, break open the contour (23) of the hole for push-on shaft.
- With Size 2, the push-on shaft hole contour (23) must also be broken out of the cover.
- File down the edges of the broken-out contours (23).

Français

- Défoncer l’empreinte (23) pour passage de l’arbre à l’aide d’une clé à bec demi-rond.
- Pour la taille 2, défoncer également l’empreinte du capot (23).
- Reprendre les arêtes des ouvertures à la lime.

Español

- Recortar el perfil del eje enchufable (23) con unos alicates de boca semirredonda.
- En el tamaño constructivo 2, el perfil del eje enchufable (23) también ha de recortarse en la cubierta.
- Limar los cantos y ajustarlos al perfil del eje enchufable (23).

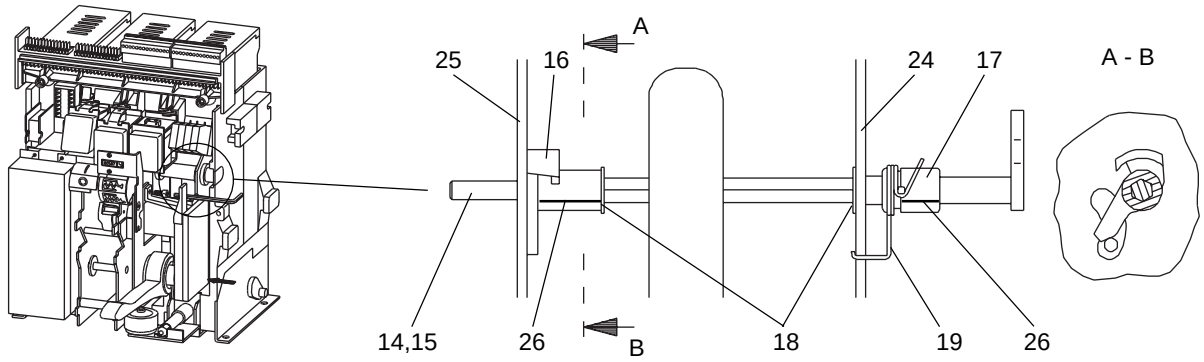
Italiano

- Rompere il contorno del pannello nel posto predisposto per l'albero (23) utilizzando una pinza.
- La grandezza costruttiva 2 richiede la rottura del contorno (23) anche esternamente al coperchio.
- Limare il contorno (23) del foro per adattarlo al profilo dell'albero.

Svenska

- Bryt ut konturhålet (23) för insticksaxeln med en flacktång med rundade käftar.
- Vid konstruktionsstorlek 2 måste dessutom konturhålet (23) för insticksaxeln brytas ut ur kåpan.
- Fila brottskanterna på konturhålet (23) till insticksaxeln.

**Einbau der Steckwelle in den Schalter / Fitting the push-on shaft in the circuit-breaker / Montage de l'arbre dans le disjoncteur / Montar el eje enchufable en el interruptor / Inserire l'albero nell'interruttore / Montering av insticksaxeln i brytaren**




- Steckwelle (14) oder (15) mit dem dickeren Ende durch das Lagerblech (24) schieben.
- Drehfeder (19) über Geberhebel (17) schieben.
- Mitnehmerhebel (16) auf Steckwelle (14) oder (15) stecken und mit Sicherungsscheibe (18) sichern.
- Steckwelle (14) oder (15) durch Antriebsseitenwand (25) stecken.
- Steckwelle (14) oder (15) mit Sicherungsscheibe (18) sichern.
- Geberhebel (17) mit Drehfeder (19) so auf Steckwelle (14) oder (15) stecken, daß die beiden Markierungen (26) fluchten.
- Drehfeder (19) in Lagerblech (24) und Geberhebel (17) einhängen.
- **Achtung!** Mitnehmerhebel (16) und Geberhebel (17) nur einmal auf Steckwelle (14) oder (15) stecken.

- Push shaft (14) or (15) with thick end through bearing plate (24).
- Push torsion spring (19) over sensor lever (17).
- Place pawl (16) on shaft (14) or (15) and secure with lock washer (18).
- Push shaft (14) or (15) through operating mechanism side wall (25).
- Secure shaft (14) or (15) with lock washer (18).
- Place sensor lever (17) with torsion spring (19) on shaft (14) or (15) in such a way that both markings (26) are flush.
- Attach torsion spring (19) in bearing plate (24) and also to sensor lever (17).
- **Caution!** Place pawl (16) and sensor lever (17) only one time on push-on shaft (14) or (15).

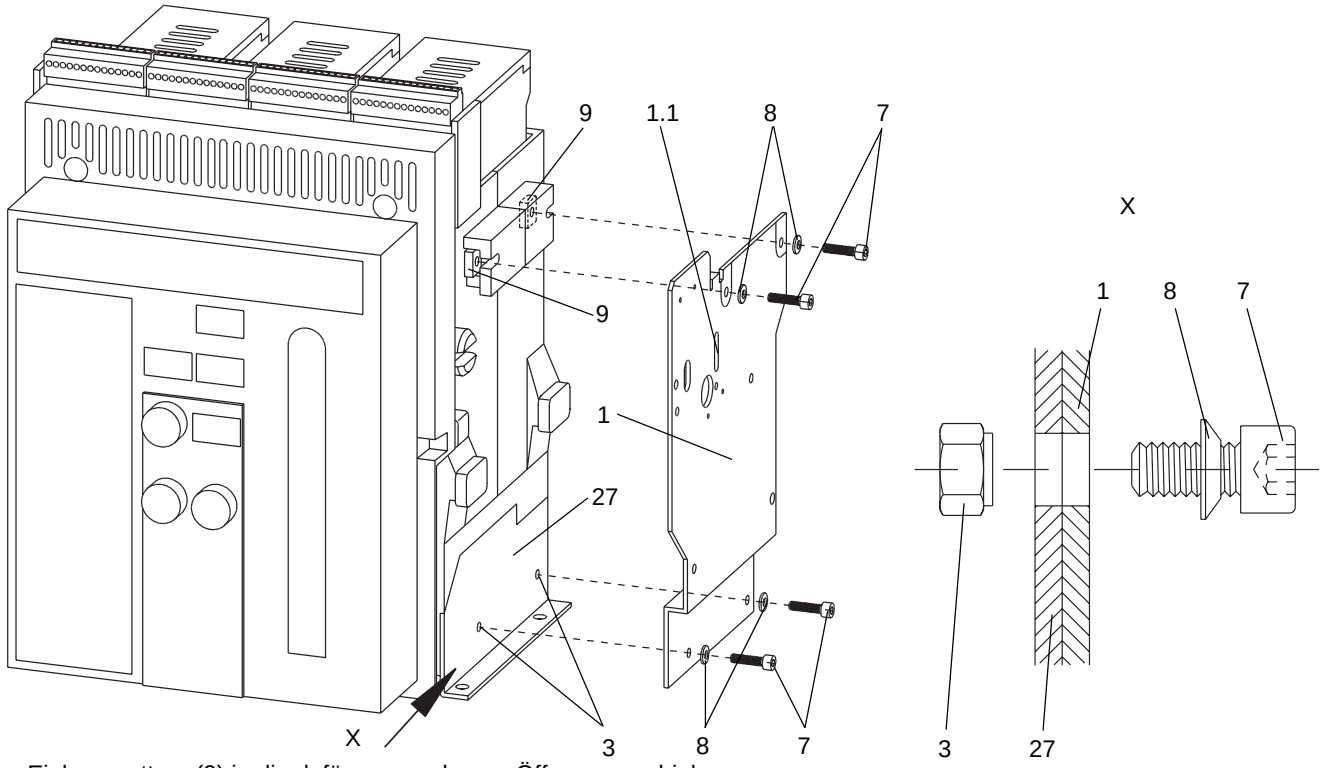
- Introduire l'arbre (14) ou (15) dans la tôle-support (24) par son extrémité épaisse.
- Enfiler le ressort spirale (19) sur le levier de l'arbre (17).
- Introduire l'entraîneur (16) sur l'arbre (14) ou (15) et l'arrêter avec la bague d'arrêt (18).
- Introduire l'arbre (14) ou (15) au travers de la paroi côté commande (25).
- Arrêter l'arbre (14) ou (15) avec la bague d'arrêt (18).
- Introduire le levier (17) avec ressort spirale (19) sur l'arbre (14) ou (15) de manière que les marquages (26) soient alignés.
- Accrocher les branches du ressort spirale (19) à la tôle-support (24) et au levier (17) de l'arbre.
- **Important.** L'entraîneur (16) et le levier de l'arbre (17) sont indémontables et ne peuvent être introduits qu'une seule fois sur.

- Pasar el eje enchufable (14) ó (15) con su extremo más ancho a través de la chapa de apoyo (24).
- Montar el resorte de torsión (19) sobre la palanca maestra (17).
- Colocar la palanca de arrastre (16) en el eje enchufable (14) ó (15) y asegurarla con la arandela de retención (18).
- Pasar el eje enchufable (14) ó (15) a través de la pared lateral del accionamiento (25).
- Asegurar el eje enchufable (14) ó (15) con la arandela de retención (18).
- Montar la palanca maestra (17) con el resorte de torsión (19) sobre el eje enchufable (14) ó (15) de forma que las dos marcas (26) estén alineadas.
- **Enganchar** el resorte de torsión (19) en la chapa de apoyo (24) y la palanca maestra (17).

- Inserire l'albero (14) o (15) per l'estremità più grossa attraverso il cuscinetto (24).
- Inserire la molla a torsione (19) sulla leva con spintore (17)
- Posizionare il dente di arresto (16) sull'albero (14) o (15) e fissarlo con la rondella di sicurezza (18).
- Inserire l'albero (14) o (15) nella parete laterale del meccanismo di comando (25).
- Fissare l'albero (14) o (15) con la rondella di sicurezza (18)
- Posizionare la leva con spintore (17) con la molla a torsione (19) sull'albero (14) o (15) in modo tale che i due segni (26) siano allineati.
- Attaccare la molla a torsione (19) al cuscinetto (24) e alla leva a spintore (17).
- **Attenzione!** Posizionare solo una volta il dente di arresto (16) e la leva di spinta (17) sull'albero (14) o (15).

- Skjut insticksaxeln (14) eller (15) med den tjockare änden genom lagerplåten (24).
- Skjut vridfjädern (19) över givararmen (17).
- Stick medbringararmen (16) på insticksaxeln (14) eller (15) och säkra med låsbricka (18).
- Stick insticksaxeln (14) eller (15) genom drivsidoväggen (25).
- Säkra insticksaxeln (14) eller (15) med låsbricka (18).
- Sätt givararmen (17) med vridfjädern (19) så på insticksaxeln (14) eller (15) att de båda markeringarna (26) stämmer överens.
- Haka i vridfjädern (19) i lagerplåten (24) och givararmen (17).
- **Observera!** Stick medbringararmen (16) och givararmen (17) endast en gång på insticksaxeln (14) eller (15).

**Einbau der Festeinbauplatte / Fitting the fixed-mounting plate /**
**Montage de la plaque de fixation / Montare la piastra di fissaggio /**
**Montare la piastra di fissaggio / Inbyggnad av monteringsplattan**




- Einlegemuttern (9) in die dafür vorgesehenen Öffnungen schieben.
- Setzmuttern (3) mit Zylinderschraube (7) in Tragwinkel (27) einziehen (ohne Festeinbauplatte (1)).
- Zylinderschrauben (7) wieder entfernen.
- Festeinbauplatte (1) an den Schalter anlegen und mit Zylinderschrauben (7) und Spannscheiben (8) befestigen (Anziehdrehmoment 8±1Nm).
- Bei vorhandener gegenseitiger mechanischer Schalterverriegelung Best.Nr. 3WX3666-1JA00 muß der Anschlag (1.1) (Sechskantschraube M5, Sechskantmutter M5, Sicherungsscheibe 5,3) entfernt werden.

- Place insert nuts (9) into apertures provided.
- Insert setting nuts (3) with cheese-head screw (7) into supporting bracket (27) (without fixed-mounting plate (1)).
- Remove cheese-head screws (7).
- Place fixed-mounting plate (1) against circuit-breaker and fasten with cheese-head screws (7) and tensioning washers (8) (tightening torque 8±1 Nm).
- In the case of existing mutual mechanical circuit-breaker interlocking (order no. 3WX3666-1JA00), the stop facility (1.1) (hexagon-head bolt M5, hexagonal nut M5, lock washer 5.3) must be removed.

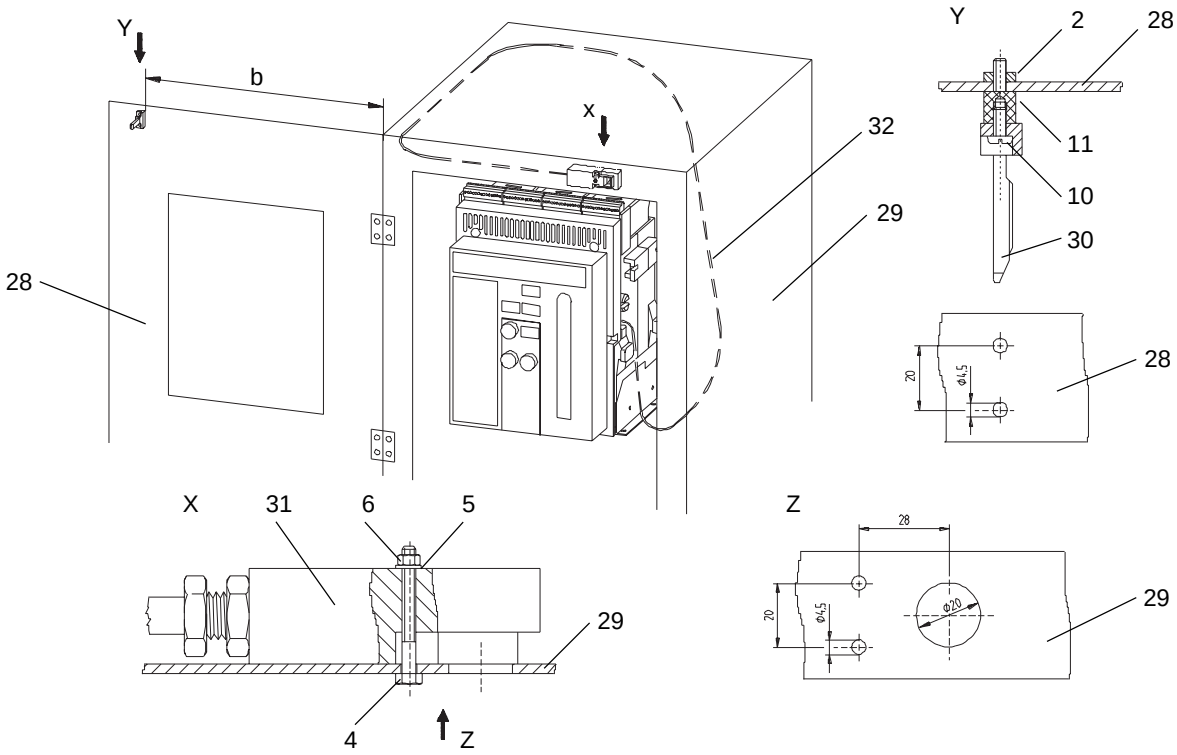
- Introduire les écrous prisonniers (9) dans les logements prévus à cet effet.
- Tirer les écrous à collerette (3) dans l'équerre-support en vissant les vis à tête cylindrique (7) (sans la plaque de fixation (1)).
- Enlever les vis à tête cylindrique (7).
- Placer la plaque de fixation (1) contre le flanc du disjoncteur et l'y fixer avec les vis à tête cylindriques (7) et les rondelles Belleville (8); couple de serrage 8±1 Nm.
- Sur les disjoncteurs équipés d'un interverrouillage (n° de réf. 3WX3666-1JA00), la butée (1.1) (vis à tête hexagonale M5, écrous hexagonal M5 et rondelle et bague d'arrêt 5,3) doit être enlevée. /

- Colocar las tuercas de inserción (9) en los agujeros previstos.
- Introducir las tuercas de asiento (3) en el ángulo soporte (27) mediante los tornillos cilíndricos (sin placa de montaje fijo (1)).
- Volver a retirar los tornillos cilíndricos (7).
- Adosar la placa de montaje fijo (1) al interruptor y fijarla con los tornillos cilíndricos (7) y las arandelas de resorte (8) (par de apriete 8 + 1 Nm).
- Si existe un enclavamiento mecánico recíproco, nº de pedido 3WX3666-1JA00, hay que retirar el tope (1.1) (tornillo hexagonal M5, tuerca hexagonal M5 y arandela de retención 5,3). /

- Inserire i dadi di tenuta (9) negli appositi fori.
- Inserire i bulloni (3) con le viti a testa cilindrica (7) nel supporto (27) (senza piastra di fissaggio (1)).
- Rimuovere le viti a testa cilindrica (7).
- Avvicinare la piastra di fissaggio (1) all'interruttore e fissarla con le viti a testa cilindrica (7) e le rondelle di tenuta (8) (momento torcente 8±1 Nm).
- Nel caso di interruttori equipaggiati con interblocco meccanico, nr. di ordinazione 3WX3666-1JA00, devono essere rimossi i componenti di fermo (1.1) (viti a testa esagonale M5, dadi esagonali M5, rondelle di sicurezza 5,3). /

- Skut in inläggningsmuttrarna (9) i de härför avsedda öppningarna.
- Dra in ställmuttrarna (3) med skruven med cylindriskt huvud (7) i konsolen (27) (utan monteringsplatta (1)).
- Ta åter bort skruven med cylidriskt huvud (7).
- Lägg monteringsplattan (1) mot brytaren och fäst den med skruvar med cylindriskt huvud (7) och spännbrickor (8) (åtdragningsmoment 8±1 Nm).
- Om det finns en ömsesidig mekanisk låsanordning för brytaren beställ. nr 3WX3668-1JA00 måste anslaget (1.1) (sexkantskruv M5, sexkantmutter M5, låsbricka 5.3) tas bort.

**Positionsschalter und Betätiger einbauen / Fitting the position switch and actuator / Montage de l'interrupteur de porte et de la tige d'actionnement / Montar la placa de montaje fijo / Montare il finecorsa e l'attuatore / Montera in positionsbrytare och manöverarm**




- Löcher in Schaltschranktür (28) und Schaltschrank (29) bohren, wobei darauf zu achten ist, daß b mindestens 400 mm beträgt.
- Puffer (11) durch Schaltschranktür (28) stecken und in Gewindeplatte (2) schrauben.
- Betätiger (30) mit Linsenschraube (10) am Puffer (11) befestigen.
- Positionsschalter (31) mit Sechskantschraube (4), Zahnscheibe (5) und Sechskantmutter (6) an Schaltschrank (29) schrauben.

**Bemerkung:** Positionsschalter (31) und Betätiger (30) können bei ausreichend Platz auch seitlich bzw. unten in den Schaltschrank(29) eingebaut werden. Dabei ist darauf zu achten,daß b 400mm eingehalten wird und der Seilzug (32) keine Knickung hat (große Radien).

- Pratiquer des perçages dans la porte (28) et dans l'armoire (29). Veiller à ce que la cote "b" soit d'au moins 400 mm.
- Introduire le tampon (11) par la porte (28) et le visser dans la plaquette à perçages (2).
- Fixer la tige d'actionnement (30) au tampon (11) avec la vis à tête bombée (10).
- Visser l'interrupteur de porte (31) à l'armoire (29) avec la vis à tête hexagonale (4), la rondelle crantée (5) et l'écrou hexagonal (6).

**Remarque:** Lorsque la place est suffisante, l'interrupteur de porte (31) et la tige d'actionnement (30) peuvent également être fixés sur le côté ou sur le dessous de l'armoire (29). Veiller à respecter la cote "b" de 400 mm et éviter tout croquement du flexible (32).

- Forare la porta del quadro elettrico (28) e il quadro elettrico stesso (29), assicurandosi che la distanza b sia 400 mm.
- Inserire il respingente (11) attraverso la porta del quadro (28) e avvitarlo alla piastrina filettata (2).
- Fissare l'attuatore (30) con la vite (10) al respingente (11).
- Avvitare il finecorsa (31) con la vite a testa esagonale (4), la rondella dentata (5) e il dado esagonale (6) al quadro elettrico (29).

**Nota:** Se lo spazio è sufficiente il finecorsa (31) e l'attuatore (30) possono essere montati anche lateralmente o nella parte bassa del quadro elettrico (29). Osservare che b si mantenga sempre 400 mm e che la fune (32) non si attorcigli (raggi di curvatura grandi).

- Drill holes in cubicle door (28) and in cubicle (29). Ensure that b 400 mm.
- Push buffer (11) through cubicle door (28) and screw into plate (2).
- Fasten actuator (30) with cap screw (10) to buffer (11).
- Screw position switch (31) with hexagon-head bolt (4), toothed lock washer (5) and hexagonal nut (6) to cubicle (29).

**Note:** If there is adequate space, position switch (31) and actuator (30) can be fitted on the side or on the lower section of the cubicle (29). Care must be taken that b 400 mm and that the Bowden wire (32) is not kinked (i.e. no small bending radii).

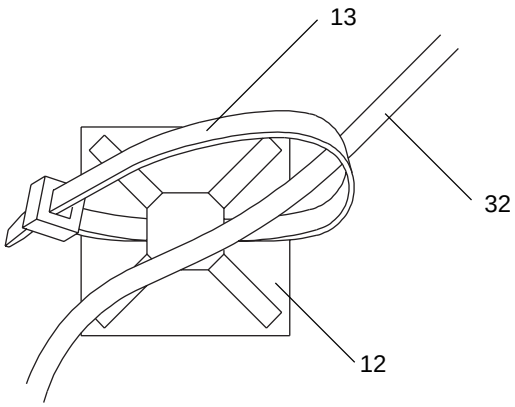
- Montar el interruptor de posición y el actuador Taladrar los orificios en la puerta del armario (28) y en el armario (29), observando que la medida b sea 400 mm como mínimo.
- Pasar el amortiguador (11) a través de la puerta del armario (28) e insertarlo en la placa roscada (2).
- Fijar el actuador (30) al amortiguador (11) con el tornillo alomado (10).
- Fijar el interruptor de posición (31) al armario (29) con el tornillo hexagonal (4), la arandela dentada (5) y la tuerca hexagonal (6)

**Nota:** El interruptor de posición (31) y el actuador (30) también pueden montarse en la parte lateral o inferior del armario (29) si se dispone de espacio suficiente. Hay que observar la medida b 400 y que el cable Bowden (32) no tenga pandeos (radios grandes).

- Borra hål i kopplingsskåpet (29) och dess dörr (28), varvid man måste iaktta att b uppgår till minst 400 mm.
- Stick bufferten (11) genom kopplingsskåpsdörren (28) och skruva in den i den gängade plattan (2).
- Fäst manöverarmen (30) med skruven med kullrigt huvud (10) vid bufferten.
- Skruva fast positionsbrytaren (31) med sexkantskruv (4), kuggskiva (5) och sexkantmutter (6) vid kopplingsskåpet (29).

**Anmärkning:** Positionsbrytaren (31) och manöverarmen (30) kan vid tillräckligt utrymme också monteras på sidan av resp. nere på kopplingsskåpet. Därvid måste iakttas att b 400 mm respekteras och att vajern (32) inte bryts (stora radier).

**Seilzug befestigen / Fixing the bowden wire /
Fixation du flexible Bowden / Fijar el cable Bowden /
Fissare la fune / Fästa vajern**




- Klebefolie an der Rückseite der Befestigungsplatte (12) abziehen.
- Befestigungsplatte (12) je nach Einbau bzw. Verlauf des Seilzuges (32) an Schaltschrank (29) und Festeinbauplatte (1) aufkleben.
- Kabelbinder (13) durch Befestigungsplatte (12) schieben.
- Seilzug (32) an Befestigungsplatte (12) anlegen und Kabelbinder (13) schließen. /

- Enlever la feuille de protection de la surface adhésive de la plaquette de fixation (12).
- Coller la plaquette de fixation (12) sur l'armoire ou sur la plaque de fixation (1) en fonction de la disposition du flexible Bowden (32).
- Introduire le serre-câble (13) dans la plaquette de fixation (12).
- Positionner le flexible Bowden (32 ) sur la plaquette de fixation (12) et serrer le serre-câble (13). /

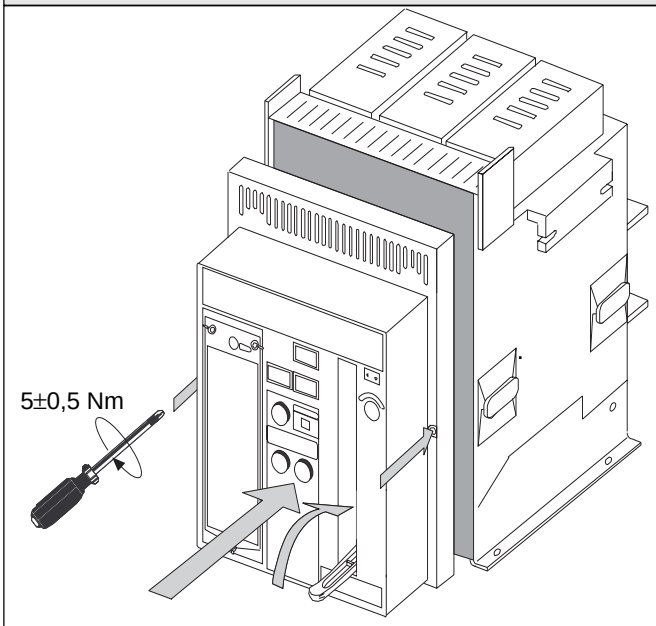
- Asportare la banda adesiva sulla parte posteriore della piastrina di fissaggio (12).
- Incollare la piastrina di fissaggio (12) al quadro elettrico (29) e alla piastra di fissaggio (1) a seconda che la fune (32) sia fissata o lasciata libera.
- Infilare la fascetta (13) attraverso la piastrina di fissaggio (12).
- Attaccare la fune (32) alla piastrina di fissaggio (12) e chiuderla nella fascetta (13).

- Remove adhesive film on rear side of mounting plate (12).
- Adhere mounting plate (12) (depending on fitting or run of bowden wire (32)) to cubicle (29) and to fixed-mounting plate (1).
- Push cable binder (13) through mounting plate (12).
- Attach bowden wire (32) to mounting plate (12) and connect cable binder (13). /

- Retirar la lámina adhesiva en la parte posterior de la placa de fijación (12).
- Pegar la placa de fijación (12) al armario (29) y la placa de montaje fijo (1) según la posición y colocación del cable Bowden (32).
- Pasar la ligadura de cables (13) a través de la placa de fijación (12).
- Apoyar el cable Bowden (32) sobre la placa de fijación (12) y cerrar la ligadura (13). /

- Dra av skyddsfolien på fästplattans (12) baksida.
- Klistra fast fästplattan (12) allt efter hur vajern (32) monteras resp. dras på kopplingsskåpet (29) och fästplattan (1).
- Skjut kabelband (13) genom fästplattan (12).
- Lägg vajern (32) mot fästplattan (12) och stäng kabelbandet (13).

**Schalter wieder komplettieren / Reassemble circuit-breaker /
Remontage du disjoncteur / Volver a completar el interruptor /
Rimontare l'interruttore / Åter montera ihop brytaren**




- Bedienpult aufsetzen und festschrauben.
- Schalter in Schaltschrank einbauen.

- Fit control panel and bolt tight.
- Install circuit-breaker in cubicle.

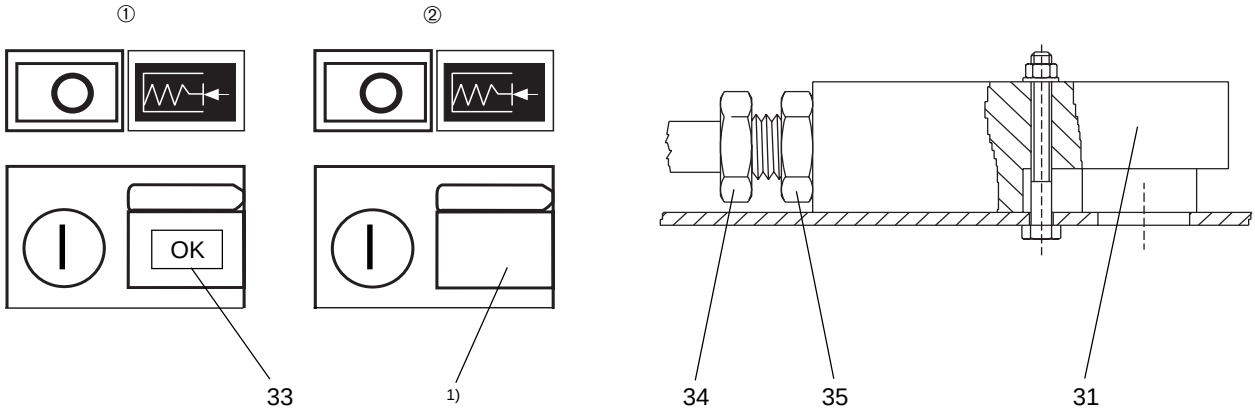
- Remonter le panneau de commande; serrer les vis.
- Réintroduire le disjoncteur dans l'armoire.

- Colocar el panel de control y atornillarlo.
- Instalar el interruptor en el armario.

- Posizionare il pannello frontale di comando e fissarlo con leviti.
- Montare l'interruttore nel cubicolo.

- Sätt på manövertavlan och skruva fast den.
- Bygg in brytaren i kopplingsskåpet.

**Funktionstest und Justierung / Function test and adjustment /**
**Test fonctionnel et réglage / Prueba de funcionamiento y ajuste /**
**Prova di funzionamento e posizionamento / Funktionstest och inställning**




**Deutsch**

1) bis Ende 02/97 "~~OK~~" ; ab 03/97 "☐"
- Bei geschlossener Schaltschranktür Federspeicher spannen, bis die Einschaltbereitschaftsanzeige (33) "OK" zeigt (Bild ①).
- Schaltschranktür öffnen.
- Falls "OK" nicht oder nur teilweise in der Einschaltbereitschaftsanzeige (33) zu sehen ist, an Justierschraube (34) des Positionsschalters (31) Justierung vornehmen.
- Wenn "☐" ("~~OK~~") vollständig zu sehen ist (Bild ②), Justierschraube (34) mit Kontermutter (35) sichern.
- Bei geschlossener Schaltschranktür muß "☐" ("~~OK~~") wieder vollständig sichtbar und der Schalter schaltbar sein.

**English**

1) till end of 02/97 "~~OK~~"; since 03/97 "☐"
- With the cubicle door closed, charge the spring until the ready-to-close indicator (33) shows “OK” (Fig.①).
- Open cubicle door.
- If "OK" is not (or only partly) visible in the ready-to-close indicator (33), make an adjustment on screw (34) of the position switch (31).
- If "☐" ("~~OK~~") is fully visible, secure the setting screw (34) by means of lock nut (35) (Fig.②).
- When the cubicle door is closed, "☐" ("~~OK~~") must be fully visible and the circuit-breaker ready for operation.

**Français**

1) "~~OK~~" jusqu'à fin 02/97, "☐" à partir de 03/97
- Fermer la porte de l’armoire et armer le ressort d’accumulation d’énergie jusqu’à voir apparaître "OK" sur l’indicateur d’état prêt à l’enclenchement (33) (Fig.①).
- Ouvrir la porte de l’armoire.
- Si la plaquette "OK" de l’indicateur d’état prêt à l’enclenchement (33) n’est pas, ou seulement partiellement visible, régler au niveau de la vis (34) de l’interrupteur de porte (31).
- Lorsque la plaquette "☐" ("~~OK~~") apparaît pleinement, bloquer la vis de réglage (34) à l’aide du contre-écrou (35) (Fig.②).
- Après avoir refermé la porte de l’armoire, la plaquette "☐" ("~~OK~~") doit à nouveau être pleinement visible et le disjoncteur doit pouvoir être fermé.

**Español**

1) hasta finales de 02/97 "~~OK~~" ; a partir de 03/97 "☐"
- Tensar el acumulador de energía por resorte con la puerta cerrada hasta que la indicación de disposición de servicio (33) presente "OK" (fig.①).
- Abrir la puerta del armario.
- En caso de no ser visible o de ser sólo parcialmente visible la indicación "OK" en la indicación de disposición de servicio (33), ajustar con el tornillo de ajuste (34) del interruptor de posición (31).
- Cuando la indicación "☐" ("~~OK~~") sea totalmente visible (fig.②), asegurar el tornillo de ajuste (34) con la contratuerca (35).
- Cuando la puerta del armario esté cerrada, la indicación "☐" ("~~OK~~") debe ser totalmente visible y el interruptor debe poderse maniobrar.

**Italiano**

1) Indicatore di interruttore pronto alla chiusura "~~OK~~" = fino 02/97; OK 03/97 "☐"
- A porta del quadro elettrico chiusa, caricare le molle fino a quando non compare il segnale di "Pronto alla chiusura OK" (33) (fig.①)
- Aprire la porta del quadro elettrico.
- Se il simbolo "OK" non compare o compare solo parzialmente sul visualizzatore di pronto alla chiusura (33), tarare la vite (34) del finecorsa (31).
- Se il simbolo "☐" ("~~OK~~") compare in modo completo (fig.②), fissare la vite (34) col dado di fermo (35)
- Quando la porta del quadro elettrico è chiusa, il simbolo "☐" ("~~OK~~") deve essere visibile in modo completo e l'interruttore pronto per la chiusura.

**Svenska**

1) "~~OK~~" till slutar 02/97; f.r.o.m. 03/97 "☐"
- Spänn fjädern vid stängd kopplingsskåpsdörr tills indikatorn för tillkopplingsberedskap (33) visar "OK" (fig.①)
- Öppna kopplingsskåpsdörren.
- Om "OK" inte eller bara delvis kan ses i indikatorn för tillkopplingsberedskap (33) skall positionsbrytarens (31) justerskruv (34) ställas in.
- När "☐" ("~~OK~~") kan ses fullständigt (fig.②) säkra inställningsskruven (34) med kontramuttern (35).
- Vid stängd kopplingsskåpsdörr måste "☐" ("~~OK~~") åter vara helt synligt och brytaren kunna kopplas.

**Leistungsschild des Schalters aktualisieren / Updating the rating plate /
Actualisation de la plaque signalétique du disjoncteur / Actualizar la placa de características del interruptor /
Aggiornamento della targa dell'interruttore / Aktualisera brytarens märkskylt**

Das Leistungsschild entsprechend Abbildung mit wisch- und wasserfestem Stift ändern. /

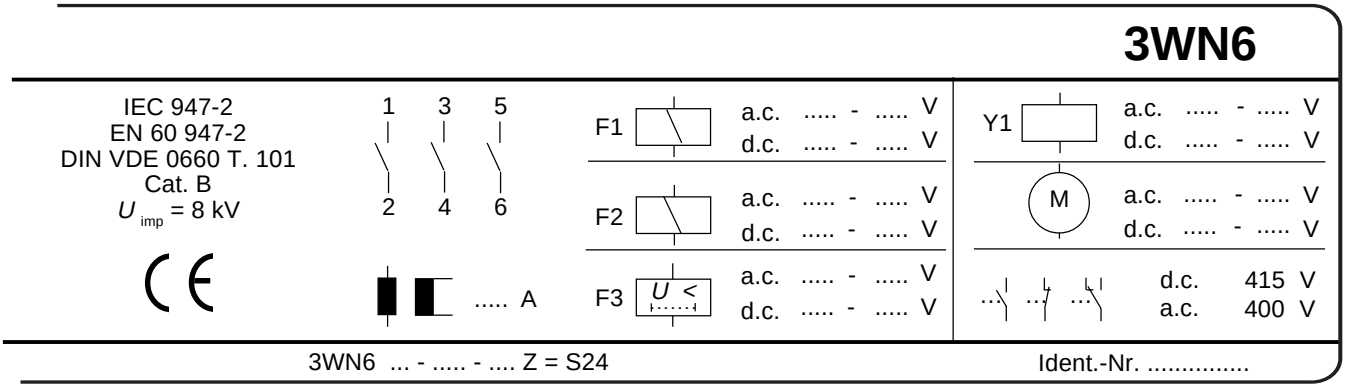
Using an indelible ink pen, alter the rating plate as shown in the figure. /

Modifier les indications de la plaque signalètique d'après la figure et le tableau; utiliser un feutre indélébile. /

Modificar la placa de características según la figura con rotulador permanente. /

Modificare i dati di targa con un pennarello indelebile come indicato nell'immagine. /

Ändra uppgifterna på märkskylten enligt tabellen med skrift som inte kan raderas.




Ein neues Leistungsschild ist unter Angabe der kompletten Schalterbestellnummer im Schaltwerk bestellbar.
Bestellnummer für das Leistungsschild: 3T 250 01705 001 /

A new rating plate can be ordered from the works by specifying the complete circuit-breaker order number.
Order number for the rating plate: 3T 250 01705 001 /

Une nouvelle plaque signalétique peut être commandée à l'usine. Indiquer le numéro de référence complet du disjoncteur.
N° de réf. pour plaque signalètique: 3T 250 01705 001 /

Puede solicitarse una placa de características nueva en fábrica indicando el número completo de pedido del interruptor.
Número de pedido de la placa: 3T 250 01705 001 /

Una nuova targa può essere richiesta alla fabbrica indicando il numero di ordinazione completo dell'interruttore.
Numero di ordinazione della targa: 3T 250 01705 001 /

En ny märkskylt kan beställas från fabriken. Ange i så fall brytarens fullständiga beställningsnummer.
Beställningsnummer för märkskylten: 3T 250 01705 001

Herausgegeben von
Bereich Automatisierungs- und Antriebstechnik
Niederspannungs-Schalttechnik
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin

Änderungen vorbehalten

Published by the
Automation & Drives Group
Control and Distribution
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin
Federal Republic of Germany

Subject to change

Siemens Aktiengesellschaft

**Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0WX36-8CA1 / 9239 9789 422 0A**
Bestell-Ort/Place of Order: A&D CD SE Log 2 Berlin
Printed in the Federal Republic of Germany
AG 11.99 Kb De-En-Fr-Es-It-Sv